

Gn. 38:11 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְתָמָר כְּלָתוֹ שְׁבִי אִלְמָנָה בֵּית־אָבִיךָ עַד־יִגְדַּל שְׁלָה בְנִי  
כִּי אָמַר פְּנֵי־יָמוֹת גַּם־הוּא כְּאָחִיו  
וַתֵּלֶךְ תָּמָר וַתֵּשֶׁב בֵּית אָבִיהָ:

Gn 38:11 εἶπεν δὲ Ἰουδας Θαμαρ τῇ νύμφῃ αὐτοῦ  
Κάθου χήρα ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς σου,  
ἕως μέγας γένηται Σηλωμ ὁ υἱός μου·  
εἶπεν γάρ Μήποτε ἀποθάνῃ καὶ οὗτος ὥσπερ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ.  
ἀπελθοῦσα δὲ Θαμαρ ἐκάθητο ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτῆς.

Gn 38: 6 Et Yehoudâh a pris une femme pour 'Er, son premier né et son nom : Thâmâr (...)

Gn 38:11 Et Yehoudâh a dit à Thâmâr, sa belle-fille :  
Demeure **veuve** dans la maison de ton père,  
jusqu'à ce que Shélâh, mon fils, soit devenu grand,  
car il se disait : Il ne faut pas qu'il meure, lui aussi, comme ses frères ÷  
et Thâmâr s'en est donc allée demeurer dans la maison de son père.

Ex. 22:20 וְגַר לֹא־תוֹנֶה וְלֹא תִלְחָצֶנּוּ כִּי־גֵרִים הֵייתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:  
Ex. 22:21 כָּל־אִלְמָנָה וְיָתוֹם לֹא תַעֲנוּן:  
Ex. 22:22 אִם־עָנָה תַעֲנֶנָּה אֹתוֹ כִּי אִם־צָעַק יִצְעַק אֵלַי שָׁמַע אֲשַׁמַּע צַעֲקָתוֹ:  
Ex. 22:23 וְחָרָה אַפִּי וְהָרַגְתִּי אֶתְכֶם בְּחָרֹב וְהָיוּ נְשֵׁיכֶם אִלְמָנוֹת וּבְנֵיכֶם יָתוֹמִים:

Ex 22:20 Καὶ προσήλυτον οὐ κακώσετε οὐδὲ μὴ θλίψητε αὐτόν·  
ἦτε γὰρ προσήλυτοι ἐν γῆ Αἰγύπτῳ. -

Ex 22:21 πᾶσαν χήραν καὶ ὀρφανὸν οὐ κακώσετε·

Ex 22:22 ἐὰν δὲ κακία κακώσητε αὐτοὺς καὶ κεκράξαντες καταβοήσωσι πρὸς με,  
ἀκοῆ εἰσακούσομαι τῆς φωνῆς αὐτῶν

Ex 22:23 καὶ ὀργισθήσομαι θυμῷ καὶ ἀποκτενῶ ὑμᾶς μαχαίρα,  
καὶ ἔσονται αἱ γυναῖκες ὑμῶν χήραι καὶ τὰ παιδιά ὑμῶν ὀρφανά. -

Ex 22:20 Et tu ne molesteras pas le **résident** et tu ne l'opprimeras pas ;  
car vous avez été des **résidents** dans la terre d'Égypte.

Ex 22:21 Vous ne maltraiterez ni **veuve** ni **orphelin**.

Ex 22:22 Si tu le maltraites,  
dès que, poussant, il poussera-un-cri vers moi, entendant j'entendrai sa clameur.

Ex 22:23 ma colère s'enflammera et Je vous tuerai par le glaive  
et vos femmes seront **veuves** et vos fils **orphelins**.

Lev. 21:14

אֶלְמָנָה וְגֵרוּשָׁה וְחִלְלָהּ זֶנְהָ אֶת־אִלֶּיהָ לֹא יִקַּח  
כִּי אִם־בְּתוּלָהּ מֵעַמּוּי יִקַּח אִשָּׁה:

Lév 21:14 **χήραν** δὲ καὶ ἐκβεβλημένην καὶ βεβηλωμένην καὶ πόρνην,  
ταύτας οὐ λήμψεται,  
ἀλλ' ἢ παρθένον ἐκ τοῦ γένους αὐτοῦ λήμψεται γυναῖκα·

Lév 21:10 Quant au grand-prêtre, (grand) d'entre ses frères,  
sur la tête duquel a été versée l'huile de l'onction  
et qui a été investi en revêtant les habits (...)

Lév 21:14 De **veuve**, de femme répudiée, de femme profanée ou prostituée, il n'en prendra pas ;  
c'est seulement une vierge d'entre les siens qu'il prendra pour femme.

Lév 21:15 Il ne profanera pas sa semence parmi les siens; car je suis YHWH, qui le sanctifie.

Lev. 22:13

וּבַת־כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה אֶלְמָנָה וְגֵרוּשָׁה וְזָרַע אֵין לָהּ  
וְשָׁבָה אֶל־בֵּית אָבִיהָ כַּנְעוּרֶיהָ מִלֶּחֶם אָבִיהָ תֹאכַל  
וְכָל־זֶר לֹא־יֹאכַל בּוֹ:

Lév 22:13 καὶ θυγάτηρ ἱερέως ἐὰν γένηται **χήρα** ἢ ἐκβεβλημένη,  
σπέρμα δὲ μὴ ἦν αὐτῇ,  
ἐπαναστρέψει ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν πατρικὸν κατὰ τὴν νεότητα αὐτῆς·  
ἀπὸ τῶν ἄρτων τοῦ πατρὸς αὐτῆς φάγεται.  
καὶ πᾶς ἄλλογενῆς οὐ φάγεται ἀπ' αὐτῶν.

Lév 22:13 Et la fille d'un prêtre, si devenue **veuve** ou répudiée sans avoir de semence,  
elle retourne à la maison de son père,  
elle pourra, comme dans sa jeunesse, manger de la nourriture de son père ;  
mais nul étranger n'en mangera.

Nb 30:10 וְנָדַר אֶלְמָנָה וְגֵרוּשָׁה כָּל אֲשֶׁר־אָסְרָהּ עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם עָלֶיהָ:

Nb 30:10 καὶ εὐχὴ **χήρας** καὶ ἐκβεβλημένης,  
ὅσα ἂν εὐξηται κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, μενούσιν αὐτῇ. -

Nb 30:10 Le vœu d'une **veuve** ou d'une femme répudiée  
— tout lien dont elle s'est liée elle-même [*≠ tous les vœux qu'elle voue sur son âme*] —  
se lèvera [*demeureront*] [= sont valides] pour elle <sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Ce verset brise le développement et présente un cas que ne rappelle pas le v. 17: il paraît bien être une addition

Dt 10:18 עֲשֵׂה מִשְׁפָּט יְתוֹם וְאַלְמָנָה וְאַהֲבֵב גֵּר לְהֵת לוֹ לֶחֶם וְשִׂמְלָה:

Dt 10:18 ποιῶν κρίσιν **προσηλύτῳ** καὶ ὀρφανῷ καὶ χήρᾳ  
καὶ ἀγαπᾷ τὸν προσήλυτον δοῦναι αὐτῷ ἄρτον καὶ ἱμάτιον.

Dt 10:16 Vous circoncierez le prépuce de votre cœur ; et votre nuque, vous ne la raidirez plus.

Dt 10:17 Car YHWH, votre Dieu, est le Dieu des dieux et le Seigneur des seigneurs,  
le Dieu, le Grand, le Héros, le Terrible,  
qui ne relève pas la face {= n'a pas d'égard à la personne} et ne reçoit pas de cadeau,

Dt 10:18 qui fait droit [+ à *l'immigrant* et ] à l'**orphelin** et à la **veuve**,  
et qui aime le **résident**, auquel il donne pain et vêtement.

Dt 14:29 וּבֹא הַלֵּוִי כִּי אֵין-לוֹ חֵלֶק וְנִחְלָה עִמָּךְ  
וְהִגֵּר וְהַיְתוֹם וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ וְאָכְלוּ וְשָׂבְעוּ  
לְמַעַן יִבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-מַעֲשֵׂה יָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה:

Dt. 14:29 καὶ ἐλεύσεται ὁ Λευίτης,  
ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερὶς οὐδὲ κλῆρος μετὰ σοῦ,  
καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ ὀρφανὸς καὶ ἡ χήρα ἢ ἐν ταῖς πόλεσίν σου  
καὶ φάγονται καὶ ἐμπλησθήσονται,  
ἵνα εὐλογῆσῃ σε κύριος ὁ θεός σου  
ἐν πάσιν τοῖς ἔργοις, οἷς ἐὰν ποιῆς.

Dt 14:28 Et après trois ans, tu sortiras toute la dîme de tes produits [<sup>TM</sup> de cette année-là] ;  
et [*cette année-là*] tu la déposeras à tes Portes [*dans tes villes*].

Dt 14:29 Viendra alors le lévite qui n'a ni part ni héritage avec toi,  
[*Et le lévite viendra, car il n'y a pour lui ni lot ni part d'héritage avec toi,*]  
et le **résident** [*l'immigrant*] et l'**orphelin** et la **veuve**  
qui seront dans tes Portes [*villes*]  
et ils mangeront et se rassasieront [*seront rassasiés*].

Dt 16:11 וְשִׂמְחָתָּ לְפָנָי וְיִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ  
 אֶתָּה וּבִנְךָ וּבִתְּךָ וְעַבְדְּךָ וְאֹמְתְּךָ וְהַלְוִי אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ  
 וְהַגֵּר וְהַיְתוּם וְהָאֵלְמָנָה אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ  
 בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשִׁכְן שְׁמוֹ שָׁם:

Dt 16:11 καὶ εὐφρανθήσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου,  
 σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου  
 καὶ ὁ Λευίτης ὁ ἐν ταῖς πόλεσίν σου  
 καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ ὀρφανὸς καὶ ἡ χήρα ἡ ἐν ὑμῖν,  
 ἐν τῷ τόπῳ,  
 ᾧ ἐὰν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ,

Dt 16:10 Et tu feras la [une ] fête des Semaines pour YHWH, ton Dieu,  
 selon l'offrande volontaire [= la force ] de ta main  
 que tu donneras [≠ tout ce qu'il t'aura donné ]  
 selon que t'aura béni [la bénédiction que t'a accordée ] YHWH, ton Dieu.

Dt 16:11 Et tu te réjouiras devant YHWH, ton Dieu,<sup>2</sup>  
 dans le lieu qu'aura choisi YHWH, ton Dieu, pour y faire demeurer son Nom,  
 LXX≠ [pour que son Nom y soit invoqué ],  
 toi, ton fils, ta fille, ton serviteur, ta servante,  
 le lévite qui sera dans tes Portes [=villes ] ,  
 le résident [= immigré ], l'orphelin et la veuve qui seront chez toi.

Dt 16:12 Et tu te souviendras que tu as été esclave [domestique ] en [terre d'] Egypte  
 et tu garderas [veilleras ] et tu feras ces décrets-là [≠ commandements ].

Dt 16:14 וְשִׂמְחָתָּ בְּחַגְּךָ  
 אֶתָּה וּבִנְךָ וּבִתְּךָ וְעַבְדְּךָ וְאֹמְתְּךָ וְהַלְוִי  
 וְהַגֵּר וְהַיְתוּם וְהָאֵלְמָנָה אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ:

Dt 16:14 καὶ εὐφρανθήσῃ ἐν τῇ ἑορτῇ σου,  
 σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου  
 καὶ ὁ Λευίτης καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ ὀρφανὸς καὶ ἡ χήρα  
 ἡ οὖσα ἐν ταῖς πόλεσίν σου.

Dt 16:13 La fête des Soukkoth [Une fête des Tentes ] tu (la) feras pour toi, sept jours  
 quand tu auras recueilli [≠ à l'époque où tu rassembles ]  
 [+ les produits ] de ton aire et de ta cuve [≠ ton pressoir ].

Dt 16:14 Et tu te réjouiras dans [pendant ] ta fête,  
 toi, ton fils et ta fille, ton serviteur et ta servante,  
 et le lévite, le résident, l'orphelin et la veuve qui seront dans tes Portes.

Dt 16:15 Pendant sept jours, tu célèbreras la fête pour YHWH, ton Dieu,  
 dans le lieu qu'aura choisi [+ pour Lui ] YHWH, ton Dieu,  
 car [≠ et si ] YHWH, ton Dieu, te bénira,  
 dans tout ton revenu [tes produits ] et dans toute l'œuvre de tes mains,  
 et tu seras tout à la joie [alors, tu te réjouiras ].

<sup>2</sup> “Euphrainesthai” suggère ici le banquet culturel. Cf. banquet cinquantenaire des Thérapeutes.

- Dt 24:17 לֹא תִטֶּה מִשְׁפַּט גֵּר יְתוֹם וְלֹא תִחַבֵּל בְּגֵד אֶלְמָנָה:
- Dt 24:18 וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּמִצְרַיִם וַיַּפְדֶּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם  
עַל־כֵּן אֲנֹכִי מִצְוֶיךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה:
- Dt 24:19 כִּי תִקְצֹר קְצִירֶךָ בְּשָׂדֶךָ וְשָׂכַחְתָּ עֲמֹר בְּשָׂדֶךָ לֹא תָשׁוּב לְקַחְתּוֹ  
לְגֵר לְיְתוֹם וְלֶאֱלֵמָנָה יְהִי  
לְמַעַן יִבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ:
- Dt 24:20 כִּי תִחַבֵּט זֵיתֶיךָ לֹא תִפְאַר אַחֲרֶיךָ לְגֵר לְיְתוֹם וְלֶאֱלֵמָנָה יְהִי:
- Dt 24:21 כִּי תִבְצֹר כַּרְמֶיךָ לֹא תַעֲזֹלֵל אַחֲרֶיךָ לְגֵר לְיְתוֹם וְלֶאֱלֵמָנָה יְהִי:
- Dt 24:17 Οὐκ ἐκκλινεῖς κρίσιν **προσηλύτου** καὶ **ὀρφανοῦ** καὶ **χήρας**  
καὶ οὐκ ἐνεχυράσεις **ἱμάτιον χήρας**·
- Dt 24:18 καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ  
καὶ ἐλυτρώσατό σε κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖθεν·  
διὰ τοῦτο ἐγὼ σοὶ ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο.
- Dt 24:19 Ἐὰν δὲ ἀμήσης ἀμητὸν ἐν τῷ ἀγρῷ σου  
καὶ ἐπιλάθῃ δράγμα ἐν τῷ ἀγρῷ σου, οὐκ ἐπαναστραφήσῃ λαβεῖν αὐτό·  
τῷ πτωχῷ καὶ τῷ **προσηλύτῳ** καὶ τῷ **ὀρφανῷ** καὶ τῇ **χήρᾳ** ἔσται,  
ἵνα εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πάσι τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου.
- Dt 24:20 ἐὰν δὲ ἐλαιολογήσῃς, οὐκ ἐπαναστρέψεις καλαμῆσασθαι τὰ ὀπίσω σου·  
τῷ **προσηλύτῳ** καὶ τῷ **ὀρφανῷ** καὶ τῇ **χήρᾳ** ἔσται·  
καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ,  
διὰ τοῦτο ἐγὼ σοὶ ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο.
- Dt 24:21 ἐὰν δὲ τρυγήσῃς τὸν ἀμπελώνά σου,  
οὐκ ἐπανατρυγήσεις αὐτὸν τὰ ὀπίσω σου·  
τῷ **προσηλύτῳ** καὶ τῷ **ὀρφανῷ** καὶ τῇ **χήρᾳ** ἔσται·
- Dt 24:17 Tu ne feras pas dévier le droit du **résident**, ni (celui) de l'**orphelin**[+ ni (celui) de la **veuve** ] ;  
et tu ne prendras pas en gage le **vêtement** de la **veuve**.
- Dt 24:18 Et tu te souviendras que tu as été esclave [≠ domestique] en [terre d'] Egypte  
et que YHWH, ton Dieu, t'en a racheté;  
voilà pourquoi, moi, je te commande de faire cette parole/chose-là.
- Dt 24:19 Lorsque tu moissonneras la moisson [*récolteras une récolte*]  
dans ton champ,  
si tu as oublié une gerbe [*poignée*] dans le champ,  
tu ne reviendras pas pour la prendre,  
elle sera pour [*les pauvres*], le[s] **résident**[s], l'**orphelin**[s] et pour la **veuve**[s] ;  
afin que YHWH, ton Dieu te bénisse en toute œuvre de tes mains.
- Dt 24:20 Lorsque tu gauleras ton olivier [*Si tu récoltes-des-olives...* ],  
tu ne repasseras pas après toi [*tu ne retourneras pas ramasser derrière-toi*]  
ce sera pour le **résident** [*l'immigrant et*] pour l'**orphelin** et pour la **veuve**;  
LXX+ [*et tu te souviendras que tu as été serviteur en terre d'Egypte*  
*c'est pour cela que moi je te commande d'accomplir cette parole*].
- Dt 24:21 Lorsque tu vendangeras ta vigne [*Si tu vendanges ton vignoble*],  
tu ne grappilleras pas après toi  
LXX≠ [*tu ne retourneras pas pour en compléter la vendange*  
*par ce qui restera derrière toi*]  
ce sera pour le **résident**, pour l'**orphelin** et pour la **veuve**.
- Dt 24:22 Et tu te souviendras que tu as été esclave [*domestique* ] en terre d'Egypte;  
voilà pourquoi, moi, je te commande de faire cette parole/chose-là.

Dt 26:12 כִּי תִכְלֶה לְעֹשֶׂר אֶת־כָּל־מַעֲשֶׂר תְּבוּאָתְךָ בַשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁת שְׁנַת הַמַּעֲשֶׂר וְנִתְּתָה לְלוֹי לַגֵּר לְיִתּוֹם וְלְאַלְמָנָה וְאָכְלוּ בְשַׁעְרֶיךָ וְשָׂבְעוּ:  
 Dt 26:13 וְאָמַרְתָּ לְפָנָי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּעֵרְתִי הַקֶּדֶשׁ מִן־הַבַּיִת וְגַם נִתְּתִיו לְלוֹי וְלַגֵּר לְיִתּוֹם וְלְאַלְמָנָה כְּכָל־מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי לֵאמֹר לֹא־עָבַרְתִּי מִמִּצְוֹתֶיךָ וְלֹא שָׁכַחְתִּי:

Dt 26:12 'Eàn δὲ συντελέσης ἀποδεκατώσαι  
 πᾶν τὸ ἐπιδέκατον τῶν γεννημάτων τῆς γῆς σου ἐν τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ,  
 τὸ δεύτερον ἐπιδέκατον δώσεις  
 τῷ Λευίτῃ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ,  
 καὶ φάγονται ἐν ταῖς πόλεσίν σου καὶ ἐμπλησθήσονται.

Dt 26:13 καὶ ἐρεῖς ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου  
 'Ἐξεκάθαρα τὰ ἅγια ἐκ τῆς οἰκίας μου καὶ ἔδωκα αὐτὰ  
 τῷ Λευίτῃ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ  
 κατὰ πάσας τὰς ἐντολάς, ἃς ἐνετείλω μοι·  
 οὐ παρήλθον τὴν ἐντολήν σου καὶ οὐκ ἐπελαθόμην·

Dt 26:12 Lorsque tu auras achevé  
 de prélever toute la dîme de ton revenu [*≠ des produits de ta terre* ],  
 en la troisième année, [<sup>TM</sup> qui est l'année de la dîme]  
 et que tu l'auras donnée [*≠ tu donneras la seconde dîme* ]  
 au léwite, au résident, à l'orphelin et à la veuve,  
 pour qu'ils en mangent dans tes Portes [*villes* ]  
 et qu'ils se rassasient [*Vat. ≠ et ils se réjouiront* ],

Dt 26:13 tu diras, devant YHWH, ton Dieu :  
 J'ai balayé de la maison la (chose) sainte  
 [*J'ai complètement enlevé de ma maison les (choses) saintes* ]  
 et je l'ai donnée [*les ai données* ] au léwite, au résident, à l'orphelin et à la veuve,  
 selon tout le [*les* ] commandement que tu m'as commandé[s] ;  
 je n'ai transgressé aucun de tes commandements  
 [*≠ je n'ai pas négligé ton commandement* ] et je n'en ai pas oublié;

Dt 27:19 אָרוּר מִטָּה מִשֶּׁפֶט גֵּר־יְתוֹם וְאַלְמָנָה וְאָמַר כָּל־הָעַם אָמֵן:

Dt 27:19 'Επικατάρατος ὃς ἂν ἐκκλίνῃ κρίσιν προσηλύτου καὶ ὀρφανοῦ καὶ χήρας·  
 καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός Γένοιτο.

Dt 27:19 Maudit soit celui qui fait dévier le droit du résident, de l'orphelin et de la veuve !  
 et tout le peuple dira : Amen !

2Sm 14: 5 וַיֹּאמֶר־לָהּ הַמֶּלֶךְ מִה־לְךָ וַתֹּאמֶר אֲבֹל אִשָּׁה־אֶלְמָנָה אֲנִי וַיִּמָּת אִישִׁי:

2Sm 14: 5 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν ὁ βασιλεὺς Τί ἐστίν σοι;  
ἡ δὲ εἶπεν Καὶ μάλα γυνὴ χήρα ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπέθανεν ὁ ἀνὴρ μου.

2Sm 14: 1 Et Yô'âb, fils de Çerou-Yâh, s'est aperçu que le cœur du roi allait vers 'Ab-Shalôm

2Sm 14: 2 Et Yô'âb a envoyé à Teqôah chercher une femme avisée et lui a dit :  
Feins, je te prie, d'être en deuil, revêts des habits de deuil, ne te parfume pas,  
Sois comme une femme qui, depuis de longs jours, mène le deuil d'un mort.

2Sm 14: 3 Et tu vas te rendre auprès du roi et tu lui tiendras ce langage.  
Et Yô'âb lui a mis dans la bouche les paroles.

2Sm 14: 4 Et la femme de Teqoah a dit au [mss. s'est rendue auprès du] roi.  
Et elle est tombée la face contre terre et elle s'est prosternée et elle a dit :  
Au secours ô roi !

2Sm 14: 5 Et le roi lui a dit : Qu'as-tu ?  
Et elle a dit : Hélas, je suis une femme veuve et mon mari est mort.

2Sm 20: 3 וַיָּבֹא דָוִד אֶל־בֵּיתוֹ יְרוּשָׁלַם  
וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ אֶת עֶשְׂר־נָשִׁים | פְּלִגְשִׁים אֲשֶׁר הֵנִיחַ לְשֹׁמֵר הַבַּיִת  
וַיִּתְּנֵם בֵּית־מִשְׁמֶרֶת וַיִּכְלְכְלֵם וַאֲלֵיהֶם לֹא־בָא  
וַתִּהְיֶינָה צָרָרוֹת עַד־יוֹם מָתָן אֶלְמָנוֹת חַיּוֹת:

2Sm 20: 3 καὶ εἰσῆλθεν Δαυιδ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλημ,  
καὶ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς τὰς δέκα γυναῖκας τὰς παλλακὰς αὐτοῦ,  
ὡς ἀφῆκεν φυλάσσειν τὸν οἶκον,  
καὶ ἔδωκεν αὐτὰς ἐν οἴκῳ φυλακῆς καὶ διέθρεψεν αὐτὰς  
καὶ πρὸς αὐτὰς οὐκ εἰσῆλθεν,  
καὶ ἦσαν συνεχόμεναι ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτῶν, χῆραι ζῶσαι. –

2Sm 20: 3 Et Dawid est rentré dans sa maison, à Jérusalem  
et le roi a pris les dix concubines qu'il avait laissées pour garder la maison  
et il les a mises dans une maison de garde ;  
et il a pourvu à leur subsistance, mais il n'est plus allé vers elles  
et elles ont été séquestrées jusqu'au jour de leur mort, veuves d'un vivant !

1Rs. 7:14 בן־אִשָּׁה אֶלְמָנָה הוּא מִמַּטֵּה נַפְתָּלִי וְאָבִיו אִישׁ־צָרִי חָרַשׁ נְחֹשֶׁת וַיִּמְלֵא אֶת־הַחֲכָמָה וְאֶת־הַתְּבוּנָה לַעֲשׂוֹת כָּל־מְלָאכָה בַּנְּחֹשֶׁת וְאֶת־הַדָּעַת וַיְבֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיַּעַשׂ אֶת־כָּל־מְלָאכָתּוֹ:

3Rs 7: 2 υἱὸν **γυναικὸς χήρας**, καὶ οὗτος ἀπὸ τῆς φυλῆς Νεφθαλι, καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἀνὴρ Τύριος, τέκτων χαλκοῦ καὶ πεπληρωμένος τῆς τέχνης καὶ συνέσεως καὶ ἐπιγνώσεως τοῦ ποιεῖν πᾶν ἔργον ἐν χαλκῷ· καὶ εἰσήχθη πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμων καὶ ἐποίησεν πάντα τὰ ἔργα.

1Rs 7:13 Et le roi Shelomoh a envoyé prendre' Hirâm de Tyr.

3Rs 7: 1 [ Et le roi Salomon a envoyé prendre Hiram de Tyr.]

1Rs 7:14 C'était le fils d'une **femme veuve** de la tribu de Nephtali, mais son père était un Tyrien qui travaillait le bronze ; et il était accompli en sagesse et en discernement et en connaissance pour faire tout travail de bronze ÷ et il est venu auprès du roi Shelomoh et il a fait tous ses travaux.

3Rs 7: 2 [ Il était fils d'une **femme veuve** et lui était de la tribu de Nephthali, et son père était Tyrien, artisan en bronze et accompli en art et en compréhension et en connaissance pour faire toute œuvre de bronze et il a été introduit auprès du roi Salomon et il a fait toutes ses œuvres ].

1Rs 7:15 Et il a façonné [coulé] les deux colonnes de bronze ...

1Rs. 11:26

וַיִּרְבְּעֵם בֶּן־נֹבֶט אֶפְרָתִי מִן־הַצָּרְדָּה וְשֵׁם אִמּוֹ צְרוּעָה אִשָּׁה אֶלְמָנָה עֶבֶד לְשְׁלֹמֹה וַיִּרָם יָד בַּמֶּלֶךְ:

3Rs 11:26 Καὶ Ἱεροβοαμ υἱὸς Ναβατ ὁ Εφραθι ἐκ τῆς Σαριρα υἱὸς **γυναικὸς χήρας** δοῦλος Σαλωμων,

1Rs 11:26 Et Yêrôbe'âm, fils du 'Ephraïmite Nebât, de Çerédâh

— [TM et le nom de sa mère (était) Çerou'âh], [*≠ fils d'*]une femme **veuve** — (était) serviteur / esclave de Shelomoh ÷

TM + [et il a levé la main contre le roi].

1Rs. 17: 9 קוֹם לְךָ צַרְפַּתָּה אֲשֶׁר לְצִידוֹן וְיִשְׁבַּתְּ שָׁם  
הִנֵּה צְנִיתִי שָׁם אִשָּׁה אֶלְמָנָה לְכֹל־כֶּלֶךְ:  
1Rs. 17:10 וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ צַרְפַּתָּה וַיָּבֵא אֶל־פֶּתַח הָעִיר  
וְהִנֵּה־שָׁם אִשָּׁה אֶלְמָנָה מְקַשֶּׁשֶׁת עֵצִים  
וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר קַח־נָא לִי מְעַט־מִים בְּכֹלִי וְאַשְׁתָּה:

3Rs 17: 9 Ἀνάστηθι καὶ πορεύου εἰς Σαρεπτα τῆς Σιδωνίας·  
ἰδοὺ ἐντέταλμαι ἐκεῖ **γυναικὶ χήρᾳ** τοῦ διατρέφειν σε.  
3Rs 17:10 καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Σαρεπτα εἰς τὸν πυλῶνα τῆς πόλεως,  
καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ **γυνὴ χήρα** συνέλεγε ξύλα·  
καὶ ἐβόησεν ὀπίσω αὐτῆς Ἡλίου καὶ εἶπεν αὐτῇ  
Λαβὲ δὴ μοι ὀλίγον ὕδωρ εἰς ἄγγος καὶ πίομαι.

1Rs 17: 8 Et elle est advenue la parole (ῥημα) de YHWH vers lui [vers Elie ] pour dire :  
1Rs 17: 9 Lève-toi et va vers Çârphath [Sarepta ] qui est à Çîdôn et tu demeureras là ÷  
voici, j'ai commandé là, à **une femme**, une **veuve**, de pourvoir à ta subsistance [te nourrir].  
1Rs 17:10 Et il est parti et s'en est allé à Çârphath comme il arrivait à l'entrée de la ville,  
voici : il y avait là **une femme**, une **veuve** qui ramassait du bois ÷  
et il l'a appelée et il a dit :  
Prends-moi, je te prie, un peu d'eau dans un vase, pour que je boive.

1Rs. 17:20 וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר  
יְהוָה אֱלֹהֵי הַגֹּם עַל־הָאֶלְמָנָה אֲשֶׁר־אַנִּי מִתְגֹּרֵר עִמָּהּ הַרְעוֹתָ  
לְהָמִית אֶת־בְּנָהּ:

3Rs 17:20 καὶ ἀνεβόησεν Ἡλίου καὶ εἶπεν  
Οἴμμοι, κύριε ὁ μάρτυς τῆς **χήρας**, μεθ' ἧς ἐγὼ κατοικῶ μετ' αὐτῆς,  
σὺ κεκάκωκας τοῦ θανατῶσαι τὸν υἱὸν αὐτῆς.

1Rs 17:17 Et il est advenu, après ces paroles / événements  
que le fils de **la femme**, de **la maîtresse de la maison**, est tombé malade  
et elle a été sa maladie très forte  
jusqu'à ce qu'il ne reste plus en lui de souffle (*neshamah*)(...)  
1Rs 17:19 Et 'Eli-Yâhou lui a dit : Donne-moi ton fils (...)  
1Rs 17:20 Et il a crié vers YHWH et il lui a dit  
YHWH mon Dieu  
Veux-tu du mal à la **veuve** chez qui je demeure pour mettre à mort son fils ?  
LXX≠ [O Seigneur, témoin de la **veuve** chez qui je demeure,  
tu as fait mal en faisant mourir son fils !]  
1Rs 17:21 Et il s'est mesuré [a insufflé ] sur l'enfant trois fois  
et il a crié vers YHWH [a appelé le Seigneur ] et il a dit ÷  
YHWH, mon Dieu, fais donc revenir la *nephesh* de cet enfant en son sein [en lui] !  
1Rs 17:22 Et YHWH a entendu la voix de 'Eli-Yâhou  
Et la *nephesh* de l'enfant est revenue au-dedans de lui et il a recouvré la vie.  
1Rs 17:23 Et 'Eli-Yâhou a pris l'enfant et l'a descendu de la chambre-haute  
et il l'a rendu à **sa mère** et 'Eli-Yâhou a dit : Vois ! ton fils est vivant !  
1Rs 17:24 Et **la femme** a dit à 'Eli-Yâhou :  
Maintenant, je sais que tu es un homme de Dieu ÷  
et que la parole de YHWH dans ta bouche est vérité [*véridique*].

- Jdt 8: 1 *Et en ces mêmes jours, Judith a entendu cela ; elle était fille de Merari, fils d'Ox, fils de Joseph, fils d'Oziel, fils d'Ananias, fils de Gédéon, fils de Raphaïn, fils d'Achitob, fils d'Eliab fils de Nathanaël, fils de Salamiël, fils de Sarasadaï, fils d'Israël.*
- Jdt 8: 2 *Et son mari (était) Manassé, de sa tribu et de sa famille ; et il était mort aux jours de la moisson des orges.*
- Jdth 8: 4 καὶ ἦν Ἰουδιθ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτῆς **χήρευσα** ἔτη τρία καὶ μῆνας τέσσαρας.
- Jdth 8: 4 *Et Judith, (**devenue**)-**veuve**, a été dans sa maison trois ans et quatre mois.*
- Jdth 9: 4 καὶ ἔδωκας γυναῖκας αὐτῶν εἰς προνομὴν καὶ θυγατέρας αὐτῶν εἰς αἰχμαλωσίαν καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῶν εἰς διαίρεσιν υἱῶν ἡγαπημένων ὑπὸ σοῦ, οἳ καὶ ἐζήλωσαν τὸν ζῆλόν σου καὶ ἐβδελύξαντο μίασμα αἵματος αὐτῶν καὶ ἐπεκαλέσαντό σε εἰς βοηθόν· ὁ θεὸς ὁ θεὸς ὁ ἐμός, καὶ εἰσάκουσον ἐμοῦ τῆς **χήρας**.
- Jdth 9: 4 *Tu as livré leurs femmes à la razzia, leurs filles à la captivité et toutes leurs dépouilles au partage entre des fils que tu aimes, eux qui avaient brûlé de zèle pour toi, pris en horreur la souillure infligée à leur sang, et t'avaient appelé au secours ; ô Dieu, ô mon Dieu, exauce la **veuve** que je suis !*
- Jdth 9: 9 βλέψον εἰς ὑπερηφανίαν αὐτῶν, ἀπόστειλον τὴν ὀργὴν σου εἰς κεφαλὰς αὐτῶν, δὸς ἐν χειρὶ μου τῆς **χήρας** ὃ διενσήθη κρᾶτος.
- Jdth 9: 9 *Regarde leur orgueil, envoie ta colère sur leurs têtes, mets dans ma main de **veuve** la vigueur à laquelle j'ai pensé.*

Tob S 1: 8 καὶ ἐδίδουν αὐτὰ τοῖς ὀρφανοῖς καὶ ταῖς χήραις  
καὶ προσηλύτοις τοῖς προσκειμένοις τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ  
εἰσέφερον καὶ ἐδίδουν αὐτοῖς ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει  
καὶ ἠσθίομεν αὐτὰ κατὰ τὸ πρόσταγμα  
τὸ προστεταγμένον περὶ αὐτῶν ἐν τῷ νόμῳ Μωσῆ  
καὶ κατὰ τὰς ἐντολάς, ἃς ἐνετείλατο Δεββωρα  
ἡ μήτηρ Ἀνανιηλ τοῦ πατρὸς ἡμῶν,  
ὅτι ὀρφανὸν κατέλιπέν με ὁ πατήρ καὶ ἀπέθανεν.

Tob 1: 7 ... *et la seconde dîme, je la prélevais en argent, six ans de suite,  
et j'allais la dépenser chaque année à Jérusalem.*

Tob 1: 8 *Je la donnais aux orphelins et aux veuves,  
et aux prosélytes qui se joignaient aux fils d'Israël ;  
je (la) portais et la leur donnais la troisième année,  
et nous la mangions,  
selon le commandement fait à son sujet dans la Loi de Moïse  
et selon les ordres donnés par Débora, la mère d'Ananieh, notre père.*

2Ma 3:10 τοῦ δὲ ἀρχιερέως ὑποδείξαντος παρακαταθήκας εἶναι χηρῶν τε καὶ ὀρφανῶν,

2Ma 3:10 *Mais le grand prêtre a expliqué qu'il s'agissait des dépôts des veuves et des orphelins,*

2Ma 8:28 μετὰ δὲ τὸ σάββατον  
τοῖς ἠκισμένοις καὶ ταῖς χήραις καὶ ὀρφανοῖς μερίσαντες ἀπὸ τῶν σκύλων  
τὰ λοιπὰ αὐτοῖ καὶ τὰ παιδία διεμερίσαντο.

2Ma 8:28 *Après le sabbat, ils ont partagé une partie des dépouilles  
à ceux qui avaient été suppliciés, ainsi qu'aux veuves et aux orphelins  
et ils ont partagé le reste entre eux et leurs enfants.*

2Ma 8:30 Καὶ τοῖς περὶ Τιμόθεον καὶ Βακχίδην συνερίσαντες  
ὑπὲρ τοὺς δισμυρίους αὐτῶν ἀνείλινον  
καὶ ὄχυρωμάτων ὑψηλῶν εὖ μάλα ἐγκρατεῖς ἐγένοντο  
καὶ λάφυρα πλείονα ἐμερίσαντο  
ἰσομοίρους αὐτοῖς καὶ τοῖς ἠκισμένοις καὶ ὀρφανοῖς καὶ χήραις,  
ἔτι δὲ καὶ πρεσβυτέρους ποιήσαντες.

2Ma 8:30 *Dans une rencontre avec les hommes de Timothée et de Bacchidès,  
ils en ont tué plus de vingt mille  
et ils se sont rendus maîtres de forteresses extrêmement hautes ;  
ils se sont partagé beaucoup de butin, faisant les parts égales,  
l'une pour eux-mêmes,  
l'autre pour ceux qui avaient été suppliciés, les orphelins, les veuves et aussi les vieillards.*

4Ma 16:10 ὦ ἡ πολὺπαις καὶ καλλίπαις ἐγὼ γυνὴ χήρα καὶ μόνη πολύθηρος·

4Ma 16:10 *Ah, moi qui ai de nombreux et beaux enfants,  
si seulement j'étais veuve et seule, pleine de chagrins !*

Job 22: 9 אֶלְמָנוֹת שֶׁלַחֶת רִיבָם וְזָרְעוֹת יְתוּמִים יִדְכָּא:

Job 22: 9 χήρας δὲ ἐξαπέστειλας κενάς, ὀρφανούς δὲ ἐκάκωσας.

Job 22: 9 Tu renvoyais les veuves les mains vides ;  
et tu écrasais le bras des [affligeais les] orphelins.

Job 24: 3 חֲמֹר יְתוּמִים יִנְהֹגוּ יַחְבְּלוּ שׁוֹר אֶלְמָנָה:

Job 24: 3 ὑποζύγιον ὀρφανῶν ἀπήγαγον καὶ βοῦν χήρας ἠνεχύρασαν.

Job 24: 3 Ils emmènent l'âne des orphelins ; ils prennent en gage le bœuf de la veuve.

Job 24:21 רַעָה עֲקָרָה לֹא תִלְד׃ אֶלְמָנָה לֹא יִיטִיב׃

Job 24:21 στείραν γὰρ οὐκ εὖ ἐποίησεν καὶ γύναιον οὐκ ἠλέησεν,

Job 24:21 Il paissait [ne faisait aucun bien à ] la femme stérile et sans enfants ;  
et à la veuve ne faisait aucun bien [≠ et il n'avait pas pitié d'une faible-femme ]

Job 27:15 שְׂרִידוֹ [שְׂרִידוֹ] בְּמֹות יִקְבְּרוּ וְאֶלְמָנָתוֹ לֹא תִבְכֶּינָה:

Job 27:15 οἱ δὲ περιόντες αὐτοῦ ἐν θανάτῳ τελευτήσουσιν,  
χήρας δὲ αὐτῶν οὐθεὶς ἐλεήσει.

Job 27:13 Voici la part de l'homme méchant [impie] de par Dieu [le Seigneur] ÷  
et l'héritage que les violents reçoivent de Shaddai

LXX ≠ [et la possession qui vient aux puissants de par le Maître de tout].

Job 27:14 A-t-il de nombreux fils, le glaive les attend [ils seront pour le massacre] ÷  
et ses rejetons n'ont pas de pain à satiété

LXX ≠ [et s'ils atteignent l'âge d'homme, ils mendieront°].

Job 27:15 Ses survivants sont enterrés par la Mort ÷ et ses veuves ne pleurent pas.

Job 29:13 בְּרַכַּת אַבְדַּ עָלַי תָּבֵא וְלֵב אֶלְמָנָה אֲרַנֶּן:

Job 29:13 εὐλογία ἀπολλυμένου ἐπ' ἐμέ ἔλθοι,  
στόμα δὲ χήρας με εὐλόγησεν.

Job 29:13 La bénédiction du désespéré venait vers moi ;  
et, le cœur de la veuve, je le faisais crier-de-joie [et la bouche de la veuve me bénissait].

Job 31:16 אִם־אֲמַנַע מִחַפְּזֵי דַלִּים וְעֵינַי אֶלְמָנָה אֲכַלֶּה:

Job 31:16 ἀδύνατοι δὲ χρεῖαν, ἦν ποτ' εἶχον, οὐκ ἀπέτυχον,  
χήρας δὲ τὸν ὀφθαλμὸν οὐκ ἐξέτηξα.

Job 31:16 Si j'ai repoussé le désir des pauvres ÷ et laissé défaillir les yeux de la veuve ...  
[Mais les misérables, quel que soit leur besoin, n'ont manqué de rien ;  
et les yeux de la veuve, je ne les ai pas fait dépérir (dans les larmes)]

Ps. 68: 6 אָבִי יְתוּמִים וְדַגְן אֶלְמָנוֹת אֱלֹהִים בְּמַעוֹן קִדְשׁוֹ:

Ps 67: 6 τοῦ πατρὸς τῶν ὀρφανῶν καὶ κριτοῦ τῶν χηρῶν·  
ὁ θεὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ.

Ps 68: 6 Père des **orphelins** et **juges** {= défenseur} des **veuves** ÷  
tel est Dieu dans sa demeure sainte [*son Lieu saint*];

Ps. 78:64 כִּהְנִיּוֹ בַחֲרָב נִפְלוּ וְאֶלְמָנוֹתָיו לֹא תִבְכְּינָהּ:

Ps 77:64 οἱ ἱερεῖς αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἔπρσαν,  
καὶ αἱ χῆραι αὐτῶν οὐ κλαυσθήσονται.

Ps 78:62 Il a abandonné son peuple au glaive et s'est emporté contre son héritage.

Ps 78:63 Un feu a dévoré ses jeunes gens et ses vierges n'ont pas eu de chant nuptial.

Ps 78:64 Ses prêtres sont tombés sous le glaive et ses **veuves** n'ont pas [*été*] pleuré[es].

Ps. 94: 6 אֶלְמָנָה וְגַר יִהְיֶה וְיִתְוַמְּמוּ יְרֵצָחוֹ:

Ps 93: 6 χήραν καὶ προσήλυτον ἀπέκτειναν καὶ ὀρφανούς ἐφόνευσαν

Ps 94: 3 Jusqu'à-quand les méchants, YHWH, jusqu'à-quand les méchants exulteront-ils ? (...)

Ps 94: 6 Ils tuent la **veuve** et l'**étranger** [*l'immigré*]; et les **orphelins**, ils (les) assassinent.

Ps. 109: 9 יְהִי־וּבְנָיו יְתוּמִים וְאִשְׁתּוֹ אֶלְמָנָה:

Ps 108: 9 γεννηθήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ὀρφανοὶ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ χήρα·

Ps 109: 9 Que ses enfants deviennent **orphelins**; et sa femme, **veuve**.

Ps. 146: 9 יְהוָה | שֹׁמֵר אֶת־גְּרִים יְתוּם וְאֶלְמָנָה יְעוֹדֵד  
וְדַרְךְ רַשָּׁעִים יַעֲוֶת:

Ps 145: 9 κύριος φυλάσσει τοὺς **προσηλύτους**, ὀρφανὸν καὶ χήραν ἀναλήμψεται  
καὶ ὁδὸν ἁμαρτωλῶν ἀφανιεῖ.

Ps 146: 9 YHWH garde les **étrangers** [*immigrés*], il soutient l'**orphelin** et la **veuve** ;  
mais la route des méchants [*pêcheurs*], il la fait dévier [*il la détruira*].

Pro 15:25

בֵּית גֵּאִים יִסָּח | יְהוָה יִצְיַב גְּבוּל אֶלְמָנָה:

Pro 15:25 οἴκους ὑβριστῶν κατασπᾶ κύριος, ἐστήρισεν δὲ ὄριον χήρας.

Pro 15:25 La [Les ] maison[s] des superbes, YHWH (l')arrache [(les) fait s'écrouler ] ÷ mais il fait se dresser [il a affermi ] la borne de la veuve.

Sag. 2:10 καταδυναστεύσωμεν πένητα δίκαιον, μὴ φεισώμεθα χήρας  
μηδὲ πρεσβύτου ἐντραπώμεν πολιὰς πολυχρονίους·

Sg 2:10 *Opprimons le juste qui est pauvre, n'épargnons pas la veuve ;  
soyons sans égard pour les cheveux blancs chargés d'année du vieillard.*

Si 35:14 οὐ μὴ ὑπερίδῃ ἰκετεῖαν ὀρφανοῦ καὶ χήραν, ἐὰν ἐκχέῃ λαλιάν·

Si 35:15 οὐχὶ δάκρυα χήρας ἐπὶ σιαγόνα καταβαίνει  
καὶ ἡ καταβόησις ἐπὶ τῷ καταγαγόντι αὐτά;

Si 35:12 *Car le Seigneur est un juge et la gloire de la face n'est rien pour lui;*

Si 35:13 *Il ne regarde pas à la face du pauvre et la demande de l'opprimé, il l'écoute;*

Si 35:14 *Il ne dédaigne pas la supplication de l'orphelin,  
ni de la veuve répandant ses plaintes.*

Si 35:15 *Les larmes de la veuve ne coulent-elles pas sur sa joue  
et son cri (n'accuse-t-il pas) celui qui les fait verser ?*

- Is. 1:17 לְמַדּוּ הַיָּטִב דַּרְשׁוּ מִשְׁפָּט אֲשֶׁרוֹ חֲמוּץ שְׁפָטוֹ יְתוֹם רִיבוֹ אֶלְמָנָה:
- Is 1:17 μάθετε καλὸν ποιεῖν, ἐκζητήσατε κρίσιν, ῥύσασθε ἀδικούμενον, κρίνατε ὀρφανῶ καὶ δικαιοῦσατε χήραν·
- Is 1:17 Apprenez à faire le bien, recherchez le droit  
Guidez l'oppressé [VS : Secourez l'opprimé],  
rendez justice à l'**orphelin**, défendez la **veuve**.
- Is. 1:23 שְׂרֵיף סוֹרְרִים וְחֲבָרִי גִנְבִים כָּלֹּ אֲהָב שֹׁחַד וְרָדַף שְׁלֹמֹנִים  
יְתוֹם לֹא יִשְׁפָּטוּ וְרִיב אֶלְמָנָה לֹא יִבְּאוּ אֲלֵיהֶם:
- Is 1:23 οἱ ἄρχοντές σου ἀπειθοῦσιν, κοινωνοὶ κλεπτῶν,  
ἀγαπῶντες δῶρα, διώκοντες ἀνταπόδομα,  
ὀρφανοῖς οὐ κρίνοντες καὶ κρίσιν χηρῶν οὐ προσέχοντες.
- Is 1:23 Tes chefs sont des rebelles [*rétifs, indociles*] et des compagnons de voleurs  
eux tous aiment les cadeaux et courent après les présents  
Ils ne jugent pas l'**orphelin** et la cause de la **veuve** ne vient pas jusqu'à eux.
- Is. 9:16 עַל-כֵּן עַל-בְּחוּרָיו לֹא-יִשְׁמַח | אֲדֹנָי וְאֶת-יְתוּמָיו וְאֶת-אֶלְמָנָתָיו לֹא יִרְחֵם  
כִּי כָּלֹ חֲנֻף וּמְרַע וְכָל-פֶּה דִּבֵּר נִבְלָה  
בְּכָל-זֹאת לֹא-שָׁב אָפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נִטּוּיָהּ:
- Is 9:16 διὰ τοῦτο ἐπὶ τοὺς νεανίσκους αὐτῶν οὐκ εὐφρανθήσεται ὁ θεὸς  
καὶ τοὺς ὀρφανοὺς αὐτῶν καὶ τὰς χήρας αὐτῶν οὐκ ἐλεήσει,  
ὅτι πάντες ἄνομοι καὶ πονηροί, καὶ πᾶν στόμα λαλεῖ ἄδικα.  
ἐπὶ πᾶσιν τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή. -
- Isaïe 9:16 Voilà pourquoi le Seigneur ne réjouit pas ses jeunes gens  
et Il est sans pitié pour ses **orphelins** et ses **veuves** ;  
car tout (ce peuple) est impie et malfaisant et toute bouche profère l'insanité  
LXX≠ [*car tous sont iniques et mauvais et toute bouche parle de (choses) injustes*] ÷  
en [= malgré] tout cela, sa colère ne s'est pas détournée  
et [*mais*] sa main est encore étendue [*élevée*].
- Is. 10: 2 לְהַטּוֹת מִדִּין דְּלִים וּלְגַזֵּל מִשְׁפָּט עֲנִי עָמִי  
לְהַיֹּת אֶלְמָנוֹת שְׁלָלָם וְאֶת-יְתוּמִים יְבוּיוֹ:
- Is 10: 2 ἐκκλίνοντες κρίσιν πτωχῶν, ἀρπάζοντες κρίμα πενήτων τοῦ λαοῦ μου  
ὥστε εἶναι αὐτοῖς χήραν εἰς ἀρπαγὴν καὶ ὀρφανὸν εἰς προνομίην.
- Is 10: 1 Malheur ! [à] ceux qui décident des décisions iniques / de néant [*écrivent le mal*] ÷  
en écrivant, ils écrivent la peine [= le méfait] [*le mal*].
- Is 10: 2 pour faire dévier le jugement des faibles [*pauvres*]  
et ravir leur droit aux pauvres [*nécessiteux*] de mon peuple ÷  
pour faire de **veuves** leur proie [*d'une veuve (l'objet) d'un pillage*]  
et piller les **orphelins** [*et d'un orphelin un butin*].

Is. 47: 8 וְעַתָּה שָׁמְעִי-זֹאת עֲדִינָה הַיּוֹשֶׁבֶת לְבֶטַח  
 הָאֹמְרָה בְּלִבָּהּ אֲנִי וְאֶפְסִי עוֹד  
 לֹא אֲשׁב אֶלְמָנָה וְלֹא אֲדַע שָׂכוֹל:  
 Is. 47: 9 וְתִבְאֵנָה לְךָ שְׁתֵּי-אֱלֹהִים רַגַע בְּיוֹם אֶחָד שָׂכוֹל וְאֶלְמָן  
 כְּתָמָם בָּאוּ עֲלֶיךָ בְּרַב כְּשִׁפְיָךְ בְּעֶצְמַת חֲבָרֶיךָ מְאֹד:

Is 47: 8 νῦν δὲ ἄκουσον ταῦτα, ἡ τρυφερά ἢ καθημένη πεποιθυῖα  
 ἢ λέγουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς Ἐγὼ εἶμι, καὶ οὐκ ἔστιν ἕτέρα·  
 οὐ καθιῶ χήρα οὐδὲ γνώσομαι ὀρφανείαν.

Is 47: 9 νῦν δὲ ἦξει ἐξαίφνης ἐπὶ σὲ τὰ δύο ταῦτα ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ·  
 χηρεία καὶ ἄτεκνία ἦξει ἐξαίφνης ἐπὶ σὲ  
 ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐν τῇ ἰσχύϊ τῶν ἐπαοιδῶν σου σφόδρα

Isaïe 47: 8 Ecoute donc ceci, toi qui te délectes, qui habites en sécurité  
 et qui dis en ton cœur :  
 Moi et rien que moi ! [Moi, je suis ! et il n'y en a pas d'autre !]  
 Je ne m'assiérai pas, **veuve**,  
 et je ne connaîtrai pas la privation-d'enfants [la privation (de parents ou d'enfants)] !

Isaïe 47: 9 Or maintenant, ces deux-choses t'arriveront en un instant, en un seul jour :  
 privation-d'enfants et **veuvage** ÷  
 dans (leur) intégralité [≠ soudain ], elles viendront sur toi.  
 malgré [à cause de ] tes sortilèges,  
 malgré [à cause de ] la force de tes enchantements.

Is. 49:21 וְאָמַרְתְּ בְּלִבְבֶךָ מִי יִלְדֶ-לִי אֶת-אֱלֹהִים וְאֲנִי שְׂכוּלָה וְגַלְמוּדָה  
 גְּלָהּ | וְסוּרָה וְאֱלֹהִים מִי גָדַל הֵן אֲנִי נִשְׁאַרְתִּי לְבִדּוּי אֱלֹהִים אֵיפֶה הֵם:

Is 49:21 καὶ ἔρεις ἐν τῇ καρδίᾳ σου Τίς ἐγέννησέν μοι τούτους;  
 ἐγὼ δὲ ἄτεκνος καὶ χήρα, τούτους δὲ τίς ἐξέθρεψέν μοι;  
 ἐγὼ δὲ κατελείφθην μόνη, οὗτοι δέ μοι ποῦ ἦσαν;

Is 49:21 Et tu diras en ton cœur : Qui m'a enfanté ceux-là ?  
 mais moi, j'étais privée d'enfants et **stérile** [veuve] ;  
 [TM (j'étais) déportée et à l'écart], alors, ceux-ci, qui les a fait grandir ?  
 [TM voici que] [Mais moi ] j'étais restée seule, ceux-ci, où étaient-ils ?

Jér. 5:28 שָׁמְנוּ עֲשָׂתוּ גַם עָבְרוּ דְבַר־רָע הָיִן לֹא־דָנוּ הָיִן יְתוֹם וַיִּצְלִיחוּ  
וּמִשְׁפַּט אֲבִיוֹנִים לֹא שָׁפְטוּ:

Jér. 5:28 καὶ παρέβησαν κρίσιν,  
οὐκ ἔκριναν κρίσιν ὀρφανοῦ καὶ κρίσιν χήρας οὐκ ἐκρίνοσαν.

Jér. 5:28 Ils sont gras, luisants (?),  
ils passent même les limites du mal ;  
ils ne rendent pas la justice, la justice à l'orphelin — et ils réussissent ! ÷  
et ils ne font pas droit aux indigents.

LXX≠ [Et ils ont transgressé (les règles du) jugement,  
ils ne font pas justice à l'orphelin,  
et la cause de la veuve, ils ne l'ont pas jugée.]

Jér. 7: 6 גַּר יְתוֹם וְאַלְמָנָה לֹא תַעֲשֶׂקוּ וְדָם נָקִי אַל־תִּשְׁפְּכוּ בַּמָּקוֹם הַזֶּה  
וְאַחֲרֵי אֱלֹהִים אַחֲרִים לֹא תִלְכוּ לְרַע לְכֶם:

Jér. 7: 6 καὶ προσήλυτον καὶ ὀρφανὸν καὶ χήραν μὴ καταδυναστεύσητε  
καὶ αἷμα ἀθῶον μὴ ἐκχέητε ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ  
καὶ ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων μὴ πορεύσηθε εἰς κακὸν ὑμῖν,

Jér. 7: 6 Si vous n'exploitez pas le résident [ne tyrannisez pas l'immigré],  
[et] l'orphelin et la veuve,

si vous ne répandez pas le sang innocent en ce lieu ÷

si vous n'allez pas à la suite de dieux autres pour votre malheur,

Jér. 7: 7 alors je vous ferai demeurer [habiter] en ce lieu,  
dans la terre que j'ai donnée à vos pères ÷  
depuis toujours et pour toujours.

Jér. 15: 8 עֲצֻמוֹ־לִי אֲלֻמְנָתוֹ מִחֹל יָמַיִם  
הִבֵּאתִי לָהֶם עַל־אִם בְּחֹר שָׂדֵד בְּצַהֲרִים  
הַפִּלְתִּי עָלֵיהֶם פְּתָאם עִיר וּבְהַלְוֹת:

Jér. 15: 8 ἐπληθύνθησαν χήραι αὐτῶν ὑπὲρ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης·  
ἐπήγαγον ἐπὶ μητέρα νεανίσκου τλαιπωρίαν ἐν μεσημβρία,  
ἐπέριψα ἐπ' αὐτὴν ἐξαίφνης τρόμον καὶ σπουδὴν.

Jér. 15: 7 Je les ai vannés au van, aux Portes de la terre [Et je les disperserai dans la Dispersion ] ÷  
et j'ai privé-d'enfants, j'ai fait périr mon peuple,  
à cause de leurs routes mauvaises dont ils ne font pas retour  
[et mon peuple est privé-d'enfants dans les Portes  
et ils ont perdu mon peuple par toutes ses méchancetés ].

Jér. 15: 8 Ses veuves sont devenues pour moi plus nombreuses que le sable des mers ;  
et j'ai fait venir sur les mères des jeunes-guerriers [sur la mère du jeune-homme ]  
un dévastateur en plein midi ÷  
et j'ai fait tomber sur eux soudain l'angoisse et l'épouvante [le tremblement et la hâte ].

Jér. 18:21 לְכֹן הֵן אֶת־בְּנֵיהֶם לְרֹעַב וְהִגְרָם עַל־יְדֵי־חָרֵב וְתִהְיֶנָּה נְשֵׂיהֶם שְׂפֹלוֹת וְאַלְמָנוֹת וְאִנְשֵׂיהֶם יִהְיוּ הַרְגֵי מוֹת בְּחֹרֵיהֶם מִכִּי־חָרֵב בְּמַלְחָמָה:

Jér. 18:21 διὰ τοῦτο δὸς τοὺς υἱοὺς αὐτῶν εἰς λιμὸν καὶ ἄθροισον αὐτοὺς εἰς χεῖρας μαχαίρας· γενέσθωσαν αἱ γυναῖκες αὐτῶν ἄτεκνοι καὶ χήραι, καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν γενέσθωσαν ἀνηρημένοι θανάτῳ καὶ οἱ νεανίσκοι αὐτῶν πεπτωκότες μαχαίρᾳ ἐν πολέμῳ.

Jér. 18:21 C'est pourquoi, livre leurs fils à la famine et abandonne-les au pouvoir du glaive ; que leurs femmes soient privées-d'enfants et **veuves**, que leurs hommes meurent victimes de la peste ÷ que leurs jeunes gens soient frappés du glaive au combat !

Jér. 22: 3 כֹּה אָמַר יְהוָה עֲשׂוּ מִשְׁפָּט וְצְדָקָה וְהִצִּילוּ גְזוּל מִיַּד עֹשֶׂה וְגַר יָתוֹם וְאַלְמָנָה אַל־תִּגְזְלוּ אַל־תַּחֲמוֹסוּ וְדָם נָקִי אַל־תִּשְׁפְּכוּ בַּמָּקוֹם הַזֶּה:

Jér. 22: 3 Τάδε λέγει κύριος Ποιεῖτε κρίσιν καὶ δικαιοσύνην καὶ ἐξαιρείσθε διηρπασμένον ἐκ χειρὸς ἀδικοῦντος αὐτὸν καὶ προσήλυτον καὶ ὄρφανὸν καὶ χήραν μὴ καταδυναστεύετε καὶ μὴ ἀσεβεῖτε καὶ αἷμα ἀθῶον μὴ ἐκχέητε ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

Jér. 22: 3 Ainsi parle YHWH : Pratiquez droit et justice ; délivrez le spolié des mains de l'exploiteur, [de celui qui lui fait subir l'injustice ] ÷ et le **résident** [l'**immigré**], [et] l'**orphelin** et la **veuve**, ne les molestez [tyrannisez ] pas, ne les violentez pas ; et le sang innocent, ne le répandez pas en ce lieu.

Jér. 49:11 עֲזָבָה יְתִמִּיךָ אֲנִי אֶחְיֶיהָ וְאַלְמָנֹתֶיךָ עָלַי תִּבְטְחוּ:

Jér. 30: 5 ὑπολείπεσθαι ὄρφανόν σου, ἵνα ζήσῃται· καὶ ἐγὼ ζήσομαι, καὶ χήραι ἐπ' ἐμέ πεποίθασιν.

Jér. 49:11 Laisse tes **orphelins**, [+ pour qu'ils vivent et ] moi, je les ferai vivre ÷ Jér. 30: 5 et que tes **veuves** se confient en moi.

Lam. 1: 1 אִיכָהּ | יִשְׁבֶּה בְּדָד הָעִיר רַבָּתִי עִם הַיְתָה כְּאַלְמָנָה  
רַבָּתִי בַגּוֹיִם שָׂרְתִי בַמְּדִינֹת הַיְתָה לְמָס:

Lam. 1: 1 Πῶς ἐκάθισεν μόνη ἡ πόλις ἡ πεπληθυμμένη λαῶν;  
ἐγενήθη ὡς χήρα πεπληθυμμένη ἐν ἔθνεσιν,  
ἄρχουσα ἐν χώραις ἐγενήθη εἰς φόρον.

Lam. 1: 1 Quoi ! elle est assise seule {= à l'écart}, la ville grande en population,  
elle est comme une **veuve** ÷  
la grande parmi les nations, princesse parmi les provinces, elle est soumise à la corvée !

Lam. 1: 1 [*Comme elle s'est assise seule {= solitaire}, la ville qui s'était multipliée en peuples !  
elle est devenue comme une **veuve**, elle qui s'était multipliée parmi les nations,  
princesse parmi les provinces, elle est devenue tribut {= tributaire} !*]

Lam. 5: 3 יְתוּמִים קִיִּינוּ אֵין [אֵין] אָב אֲמַתִּינוּ כְּאַלְמָנֹת:

Lam. 5: 3 ὀρφανοὶ ἐγενήθημεν, οὐχ ὑπάρχει πατήρ· μητέρες ἡμῶν ὡς αἱ χῆραι.

Lam. 5: 2 Notre héritage a passé° à des étrangers, nos maisons à des inconnus.

Lam. 5: 3 Nous sommes **orphelins**, sans père ; nos mères sont comme des **veuves**.

Ba 4:12 μηδεὶς ἐπιχαιρέτω μοι τῇ χήρᾳ καὶ καταλειφθείση ὑπὸ πολλῶν·  
ἠρημώθην διὰ τὰς ἁμαρτίας τῶν τέκνων μου,  
διότι ἐξέκλιναν ἐκ νόμου θεοῦ,

Ba 4:10 *J'ai vu la captivité de mes fils et filles que l'Eternel a amenée sur eux.*

Ba 4:11 *Je les avais élevés avec allégresse ;  
je les ai (r)envoyés {= laissés partir} dans les larmes et le deuil.*

Ba 4:12 *Que nul ne se réjouisse sur moi, **veuve** et délaissée d'un grand nombre ;  
je suis devenue solitaire pour les péchés de mes enfants,  
parce qu'ils se sont détournés de la Loi de Dieu,*

Ba 4:16 καὶ ἀπήγαγον τοὺς ἀγαπητοὺς τῆς χήρας  
καὶ ἀπὸ τῶν θυγατέρων τὴν μόνην ἠρήμωσαν.

Ba 4:16 *On a emmené les bien-aimés de la **veuve**,  
on l'a laissée toute seule, privée de ses filles.*

Ep. Jér 1:37 χήραν οὐ μὴ ἐλεήσωσιν οὔτε ὀρφανὸν εὖ ποιήσουσιν.

Ep Jér. 37 *(Ces dieux) ils n'auront pas pitié d'une **veuve**  
et ne feront pas de bien à un **orphelin**.*

- Ez. 19: 7 וַיֵּדַע אֱלֹמְנוּתָיו וְעָרִיהֶם הִחָרִיב וַתִּשָּׂם אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ מִקּוֹל שִׁאֲנָתוֹ:
- Ez. 19: 7 καὶ ἐνέμετο τῷ θράσει αὐτοῦ καὶ τὰς πόλεις αὐτῶν ἐξήρημωσεν καὶ ἠφάνισεν γῆν καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς ἀπὸ φωνῆς ὠρύματος αὐτοῦ.
- Ez 19: 6 Et il s'est avancé au milieu des lions et il est devenu un lionceau [lion] ÷ et il a appris à lacérer une proie, il a dévoré (mangé) des humains.
- Ez 19: 7 Et il a connu leurs veuves [Tg mis a mal leurs (palais) désolés]  
LXX≠ [Et il s'est mis en chasse dans se hardiesse] et leurs villes il les a ravagées ÷ et la terre et ce qui la remplît étaient stupéfaits au bruit de son rugissement
- Ez. 22: 7 אָב וְאִם הִקְלוּ בְךָ לַגֵּר עָשׂוּ בְעֶשֶׂק בְּתוֹכְךָ יְתוֹם וְאַלְמָנָה הוֹנוּ בְּךָ:
- Ez. 22: 7 πατέρα καὶ μητέρα ἐκακολόγουν ἐν σοὶ καὶ πρὸς τὸν προσήλυτον ἀνεστρέφοντο ἐν ἀδικίαις ἐν σοί, ὀρφανὸν καὶ χήραν κατεδυνάστευον ἐν σοί·
- Ez 22: 6 Voici : les princes d'Israël, chacun selon ses forces, n'ont fait que répandre le sang.
- Ez 22: 7 Père et mère sont méprisés [on en parle mal] chez toi, envers le résident, on agit par extorsion au milieu de toi  
LXX≠ [et envers l'immigré on agit injustement chez toi] ÷ l'orphelin et la veuve, on les moleste [tyrannise] chez toi.
- Ez. 22:25 קָשָׁר נְבִיאֶיהָ בְּתוֹכָהּ כְּאֶרֶץ שׂוֹאֵג טַרְף טַרְף וַיִּפְשֵׁ אֶכְלוּ חֶסֶן וַיִּקְרְוּ יִקְחוּ אֱלֹמְנוּתֶיהָ הַרְבּוּ בְּתוֹכָהּ:
- Ez. 22:25 ἥς οἱ ἀφηγοῦμενοι ἐν μέσῳ αὐτῆς ὡς λέοντες ὠρυόμενοι ἀρπάζοντες ἀρπάγματα, ψυχὰς κατεσθίοντες ἐν δυναστείᾳ, τιμὰς λαμβάνοντες ἐν ἀδικίᾳ, καὶ αἱ χῆραὶ σου ἐπληθύνθησαν ἐν μέσῳ σου.
- Ez 22:24 Fils d'homme, dis lui (à Jérusalem) :  
Tu es une terre non purifiée [sur laquelle il n'a pas plu] ÷ sur laquelle il n'y a pas eu d'averse, au jour du courroux [et il n'est pas advenu de pluie sur toi au jour de la colère].
- Ez 22:25 (Une terre) dont les princes étaient au milieu d'elle comme un lion rugissant qui lacère une proie ÷ ils ont dévoré des gens, pris des richesses et des objets précieux, ils ont multiplié les veuves au milieu d'elle.
- Ez. 44:22 וְאַלְמָנָה וְגֵרוּשָׁה לֹא יִקְחוּ לָהֶם לְנָשִׁים כִּי אִם-בְּתוּלֹת מִזְרַע בֵּית יִשְׂרָאֵל וְהָאֱלֹמָנָה אֲשֶׁר תִּהְיֶה אֱלֹמָנָה מִכֶּהֵן יִקְחוּ:
- Ez. 44:22 καὶ χήραν καὶ ἐκβεβλημένην οὐ λήψονται ἑαυτοῖς εἰς γυναῖκα, ἀλλ' ἢ παρθένον ἐκ τοῦ σπέρματος Ἰσραὴλ· καὶ χήρα εἰὰν γένηται ἐξ ἱερέως, λήψονται.
- Ez 44:21 Et aucun prêtre ne boira de vin quand il devra entrer dans le parvis intérieur.
- Ez 44:22 Et ils ne prendront pour femme ni une veuve, ni une une femme jetée-dehors {= répudiée} ÷ mais seulement des vierges de la race de la maison d'Israël et la veuve qui sera [TM la veuve] d'un prêtre, ils (pourront) la prendre.

Za. 7:10 וְאַל־מָנְה וְיָתוֹם גֵּר וְעַנִּי אַל־תַּעֲשֶׂהוּ  
וְרַעַת אִישׁ אָחִיו אַל־תִּחְשְׁבוּ בְלִבְבְּכֶם:

Zac. 7:10 καὶ χήραν καὶ ὀρφανὸν καὶ προσήλυτον καὶ πένητα μὴ καταδυναστεύετε,  
καὶ κακίαν ἕκαστος τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ μὴ μνησικακέϊτω  
ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν.

Za 7:10 Et la **veuve** et l'**orphelin**, [et] le **résident** [l'**immigré**] et le pauvre [indigent],  
ne les exploitez [tyrannisez] pas ÷  
et ne méditez pas le mal dans votre cœur, chacun contre son frère.

Mal. 3: 5 וְקָרַבְתִּי אֵלֵיכֶם לְמִשְׁפָּט  
וְהָיִיתִי אֵד מִמֶּחֶר בְּמִכְשָׁפִים וּבְמַנְאָפִים וּבְנִשְׁבָּעִים לְשָׁקֶר  
וּבְעֹשֵׂי שְׂכָר־שָׂכִיר אַל־מָנְה וְיָתוֹם וּמִטִּי־גֵר וְלֹא יִרְאוּנִי  
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת:

Mal 3: 5 καὶ προσάξω πρὸς ὑμᾶς ἐν κρίσει  
καὶ ἔσομαι μάρτυς ταχὺς ἐπὶ τὰς φαρμακοὺς καὶ ἐπὶ τὰς μοιχαλίδας  
καὶ ἐπὶ τοὺς ὀμνύοντας τῷ ὀνόματί μου ἐπὶ ψεύδει  
καὶ ἐπὶ τοὺς ἀποστεροῦντας μισθὸν μισθωτοῦ  
καὶ τοὺς καταδυναστεύοντας χήραν  
καὶ τοὺς κονδυλίζοντας ὀρφανοὺς  
καὶ τοὺς ἐκκλίνοντας κρίσιν προσηλύτου  
καὶ τοὺς μὴ φοβουμένους με,  
λέγει κύριος παντοκράτωρ.

Mal. 3: 5 Et Je m'approcherai de [m'avancerai vers] vous pour le jugement  
et je serai un témoin prompt  
contre les sorciers, contre les adultères,  
contre ceux qui prêtent de faux serments [qui jurent par mon Nom, faussement] ÷  
contre ceux qui exploitent le salaire du salarié, la **veuve** et l'**orphelin**  
[contre ceux qui frustrent / privent le salarié de son salaire,  
et ceux qui tyrannisent la **veuve** et frappent du poing l'**orphelin**]  
contre ceux qui font tort au **résident** [qui biaisent le jugement de l'**immigré**]  
et ceux qui ne me craignent pas  
dit YHWH Çebâ'ôth.

- Mc 12:38 Καὶ ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ ἔλεγεν,  
 Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων  
 τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν  
 καὶ ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς
- Mc 12:39 καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς  
 καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις,
- Mc 12:40 οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν **χρηῶν**  
 καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι·  
 οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.
- Mc 12:38 Et [la] foule nombreuse l'écoutait avec plaisir  
 et dans son enseignement il disait :  
 Prenez garde aux scribes qui aiment\* marcher en longues robes  
 et (qui aiment) les salutations sur les places
- Mc 12:39 et les premiers sièges dans les synagogues et les premières couches dans les dîners
- Mc 12:40 qui dévorent les maisons des **veuves**  
 et qui prient longuement en apparence ;  
 ceux-là recevront une condamnation bien plus sévère.
- Mc 12:42 καὶ ἐλθοῦσα μία **χήρα** πτωχὴ ἔβαλεν λεπτὰ δύο, ὃ ἐστὶν κοδράντης.
- Mc 12:43 καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ  
 εἶπεν αὐτοῖς,  
 Ἄμην λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ **χήρα** αὕτη ἡ πτωχὴ πλείον  
 πάντων ἔβαλεν τῶν βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον·
- Mc 12:44 πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον,  
 αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν  
 ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.
- Mc 12:41 Et, s'étant assis en face du Trésor,  
 il observait comment la foule jette de la monnaie dans le trésor.
- Mc 12:42 Et beaucoup de riches y jetaient beaucoup  
 et, étant venue là, une pauvre **veuve** y a jeté deux piécettes, c'est-à-dire un quart de sou.
- Mc 12:43 Et, ayant appelé auprès de lui ses appreneurs, il leur dit :  
 Amen, je dis à vous,  
 cette pauvre **veuve** a jeté plus que tous ceux qui jettent dans le trésor;
- Mc 12:44 car tous y ont jeté de leur surplus,  
 mais elle y a jeté de son manque, tout ce qu'elle avait, toute sa subsistance.

- Luc 2:37 καὶ αὐτὴ **χήρα** ἕως ἑτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων,  
ἣ οὐκ ἀφίστατο τοῦ ἱεροῦ νηστεύουσα καὶ δεήσασιν  
λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν.
- Lc 2:36 Et il était une prophétesse, Anne,  
fille de Phanouel, hors de la tribu d'Aser,  
— elle était-avancée en jours nombreux,  
ayant vécu avec un homme (pendant) sept années depuis sa virginité,
- Lc 2:37 et elle (était restée) **veuve** jusqu'à quatre-vingt quatre années —,  
qui ne se retirait pas du Temple, par des jeûnes et des implorations  
rendant-sans-cesse-un-culte nuit et jour (Ac 26 :7).
- Lc 2:38 Et, étant survenue à l'heure même, elle célébrait Dieu  
et parlait à son sujet à tous ceux qui-accueillaient le rachat de Jérusalem
- Luc 4:25 ἐπ' ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν,  
πολλοὶ **χήραι** ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡλίου ἐν τῷ Ἰσραὴλ,  
ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας ἕξ,  
ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πάσαν τὴν γῆν,
- Luc 4:26 καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἡλίας  
εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα τῆς Σιδωνίας πρὸς γυναῖκα **χήραν**.
- Lc 4:24 Or il a dit : Amen je dis à vous  
que nul prophète n'est recevable / agréable dans sa patrie.
- Lc 4:25 Or, en vérité, je dis à vous que  
il y avait de nombreuses **veuves**, aux jours d'Eli-Yâhou, en Israël,  
quand le ciel a été fermé durant trois années et six mois,  
lorsqu'est advenue une grande famine sur toute la terre;
- Lc 4:26 et auprès d'aucune d'elles (n')a été mandé Eli-Yâhou,  
sinon à Sarepta de la Sidonienne, auprès d'une femme **veuve**.
- Luc 7:12 ὡς δὲ ἤγγισεν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως,  
καὶ ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκῶς μονογενῆς υἱὸς τῇ μητρὶ αὐτοῦ  
καὶ αὐτὴ ἦν **χήρα**,  
καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ.
- Lc 7:11 Et il est advenu dans la suite (-du-temps), (8:1)  
il a fait-route vers une ville appelée Naïn,  
et faisaient-route-avec lui ses disciples et une foule nombreuse.
- Lc 7:12 Or lorsqu'il s'est approché de la porte de la ville,  
et voici: un mort était porté-en-terre, (8:49)  
fils unique-engendré à sa mère, (8:42; 9:38)  
et elle, elle était **veuve**; (cf. I Rs 17:17-24; 2 Rs 4:18-37)  
et une foule suffisante {=assez-grande} de la ville était avec elle.

- Luc 18: 3 **χήρα** δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα,  
Ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου.
- Luc 18: 4 καὶ οὐκ ἤθελεν ἐπὶ χρόνον.  
μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῷ,  
Εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι οὐδὲ ἄνθρωπον ἐντρέπομαι,
- Luc 18: 5 διὰ γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν **χήραν** ταύτην  
ἐκδικήσω αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζῃ με.
- Lc 18: 1 Or il leur disait une comparaison  
sur le (fait qu')il leur faut prier en tout temps et ne pas se décourager.
- Lc 18: 2 en disant : Il y avait un certain juge dans une certaine ville  
qui Dieu ne craignait pas et homme ne respectait pas.
- Lc 18: 3 Or il y avait une **veuve** dans cette ville-là  
et elle venait auprès de lui, en disant :  
Venge-moi de mon adversaire !
- Lc 18: 4 Et il ne voulait pas pendant (tout) un temps  
mais, après cela, il se dit en lui-même :  
Même si Dieu je ne crains, ni homme ne respecte,
- Lc 18: 5 du moins, en raison de ce que cette **veuve** me procure du tracassé je la vengerai  
afin que, venant jusqu'à la fin, elle ne me casse pas la tête
- Lc 18: 6 Or le Seigneur a dit : Ecoutez ce que dit le juge de l'injustice
- Lc 18: 7 Or Dieu ne fera-t-il pas la vengeance de ses élus, ceux qui crient vers lui jour et nuit,  
même s'il patiente envers eux ?
- Luc 20:47 οἱ κατεσθίουσιν τὰς οἰκίας τῶν **χιρῶν**  
καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται·  
οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.
- Lc 20:46 Gardez-vous des scribes,  
qui aiment marcher en longues robes et qui aiment les salutations sur les places  
et les premiers sièges dans les synagogues et les premières couches dans les dîners
- Lc 20:47 eux qui dévorent les maisons des **veuves**  
et prient longuement en apparence...  
ceux-là recevront une condamnation bien plus sévère.
- Luc 21: 1 Ἀναβλέψας δὲ  
εἶδεν τοὺς βάλλοντας εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τὰ δῶρα αὐτῶν πλουσίου.
- Luc 21: 2 εἶδεν δὲ τινα **χήραν** πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ λεπτὰ δύο,
- Luc 21: 3 καὶ εἶπεν, Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν  
ὅτι ἡ **χήρα** αὕτη ἢ πτωχὴ πλείον πάντων ἔβαλεν·
- Luc 21: 4 πάντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα,  
**αὕτη** δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς πάντα τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλεν.
- Lc 21: 1 Or, levant les yeux,  
Il a vu ceux qui jetaient leurs offrandes dans le Trésor, des riches.
- Lc 21: 2 Or il a vu une **veuve** indigente y jeter deux piécettes
- Lc 21: 3 et il a dit : Vraiment je dis à vous  
cette **veuve**, la pauvre, a jeté plus que tous.
- Lc 21: 4 Car tous ceux-là, c'est de leur surplus qu'ils ont jeté dans les offrandes  
or elle, de sa pénurie, tout ce qu'elle avait pour sa subsistance, elle l'a jeté.

- Act. 6: 1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις πληθυνόντων τῶν μαθητῶν ἐγένετο γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους, ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ χήραι αὐτῶν.
- Ac 6: 1 En ces jours-là, le nombre des disciples se multipliant, les Hellénistes ont murmuré contre les Hébreux, parce que dans le service quotidien leurs **veuves** étaient négligées.
- Ac 9:39 ἀναστὰς δὲ Πέτρος συνήλθεν αὐτοῖς· ὃν παραγενόμενον ἀνήγαγον εἰς τὸ ὑπερῶον καὶ παρέστησαν αὐτῷ πάσαι αἱ χήραι κλαίουσαι καὶ ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια ὅσα ἐποίει μετ' αὐτῶν οὔσα ἡ Δορκάς.
- Ac 9:40 ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος καὶ θεὶς τὰ γόνατα προσηύξατο καὶ ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα εἶπεν, Ταβιθά, ἀνάστηθι. ἡ δὲ ἤνοιξεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον ἀνεκάθισεν.
- Ac 9:41 δοὺς δὲ αὐτῇ χεῖρα ἀνέστησεν αὐτήν· φωνήσας δὲ τοὺς ἅγιους καὶ τὰς χήρας παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν.
- Ac 9:36 A Joppé, il y avait une disciple du nom de Tabitha, — ce qui se traduit Gazelle, elle était riche des œuvres bonnes et des aumônes qu'elle faisait.
- Ac 9:37 Or il est advenu, en ces jours-là, qu'elle est tombée malade et qu'elle est morte ; après l'avoir lavée, on l'a mise dans la chambre-haute.
- Ac 9:38 Comme Lydda est proche de Joppé, les appreneurs, apprenant que Képha / Pétros y était, lui ont envoyé deux hommes pour le supplier : Sans tarder, passe chez nous.
- Ac 9:39 S'étant levé, Képha / Pétros est allé avec eux ; à son arrivée, on l'a fait monter dans la chambre-haute, et toutes les **veuves** se sont présentées à lui, pleurant et lui montrant les tuniques et les vêtements que faisait la Gazelle, quand elle était avec elles.
- Ac 9:40 Mais Képha / Pétros, faisant sortir tout le monde dehors, et, ayant mis les genoux (à terre), il a prié ; et, se retournant vers le corps, il a dit : Tabitha, lève-toi ! Or celle-ci a ouvert les yeux et, voyant Pierre, elle s'est assise.
- Ac 9:41 Or, lui donnant la main il l'a relevée et appelant<sup>o</sup> les saints et les **veuves**, il la leur a présentée, vivante.
- 1Co 7: 8 Λέγω δὲ τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις, καλὸν αὐτοῖς εἶναι μείνωσιν ὡς καὶ γώ·
- 1Co 7: 8 Je dis aux célibataires et aux **veuves** : il leur est bon de demeurer comme moi.
- 1Co 7: 9 Mais s'ils ne peuvent se contenir, qu'ils se marient : mieux vaut se marier que brûler.

- 1Tim 5: 3 **Χήρας** τίμα τὰς ὄντως **χήρας**.
- 1Tim 5: 4 εἰ δέ τις **χήρα** τέκνα ἢ ἔκγονα ἔχει,  
μανθανέτωσαν πρῶτον τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν  
καὶ ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνοις·  
τοῦτο γάρ ἐστιν ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.
- 1Tim 5: 5 ἡ δὲ ὄντως **χήρα** καὶ μεμονωμένη ἤλπικεν ἐπὶ θεὸν  
καὶ προσμένει ταῖς δεήσεσιν καὶ ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς καὶ ἡμέρας,
- 1Tim 5: 6 ἡ δὲ σπαταλώσα ζῶσα τέθηκεν.
- 1Tim 5: 7 καὶ ταῦτα παράγγελλε, ἵνα ἀνεπίλημπτοι ᾖσιν.
- 1Tim 5: 8 εἰ δέ τις τῶν ἰδίων καὶ μάλιστα οἰκείων οὐ προνοεῖ,  
τὴν πίστιν ἤρνηται καὶ ἔστιν ἀπίστου χείρων.
- 1Tim 5: 9 **Χήρα** καταλεγέσθω μὴ ἔλαττον ἐτῶν ἐξήκοντα γεγонуῖα, ἐνὸς ἀνδρὸς γυνή,
- 1Tim 5:10 ἐν ἔργοις καλοῖς μαρτυρουμένη,  
εἰ ἐτεκνοτρόφησεν, εἰ ἐξενοδόχησεν,  
εἰ ἀγίων πόδας ἔνιψεν, εἰ θλιβομένοις ἐπήρκεσεν,  
εἰ παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ ἐπηκολούθησεν.
- 1Tim 5:11 νεωτέρας δὲ **χήρας** παραιτοῦ·  
ὅταν γὰρ καταστρηιάσωσιν τοῦ Χριστοῦ, γαμεῖν θέλουσιν
- 1Tim 5:12 ἔχουσαι κρίμα ὅτι τὴν πρώτην πίστιν ἠθέτησαν·
- 1Tim 5:13 ἅμα δὲ καὶ ἀργαὶ μανθάνουσιν περιερχόμεναι τὰς οἰκίας,  
οὐ μόνον δὲ ἀργαὶ ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ περιέργοι, λαλοῦσαι τὰ μὴ δέοντα.
- 1Tim 5:14 βούλομαι οὖν νεωτέρας γαμεῖν, τεκνογονεῖν, οἰκοδεσποτεῖν,  
μηδεμίαν ἀφορμὴν διδόναι τῷ ἀντικειμένῳ λοιδορίας χάριν·
- 1Tim 5:15 ἤδη γάρ τινες ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ Σατανᾶ.
- 1Tim 5:16 εἰ τις πιστὴ ἔχει **χήρας**, ἐπαρκείτω αὐταῖς  
καὶ μὴ βαρείσθω ἡ ἐκκλησία, ἵνα ταῖς ὄντως **χήραις** ἐπαρκέσῃ.
- 1Tim 5: 3 Honore les **veuves**, celles qui sont réellement **veuves**.
- 1Tim 5: 4 Si une **veuve** a des enfants ou des petits-enfants,  
qu'ils apprennent d'abord à pratiquer la piété envers leur propre famille  
et à payer leurs parents de retour, car cela est agréé devant Dieu.
- 1Tim 5: 5 Celle qui est réellement **veuve** et qui reste toute seule,  
met en Dieu son espoir et elle persévère nuit et jour dans les demandes et les prières.
- 1Tim 5: 6 Quant à celle qui mène une vie de plaisirs, quoique vivante, elle est morte.
- 1Tim 5: 7 Prescrit aussi cela, pour qu'elles soient inattaquables.
- 1Tim 5: 8 Si quelqu'un ne prend pas soin des siens, surtout de ceux de sa maison,  
il a renié la foi, il est pire qu'un non-croyant.
- 1Tim 5: 9 Pour être inscrite comme veuve, il faut avoir au moins soixante ans, n'avoir eu qu'un mari,
- 1Tim 5:10 se recommander par ses œuvres belles, avoir élevé des enfants, exercé l'hospitalité,  
avoir lavé les pieds des saints, assisté les affligés, s'être adonnée à toute œuvre bonne.
- 1Tim 5:11 Mais les jeunes **veuves**, refuse-les,  
quand le désir les détache du Christ, elles veulent se marier,
- 1Tim 5:12 encourant la condamnation, pour avoir rejeté leur foi première.
- 1Tim 5:13 En même temps, oisives, elles apprennent à courir les maisons ;  
si elles n'étaient qu'oisives !  
mais elles sont encore bavardes, indiscrettes, disant ce qu'il ne faut pas.
- 1Tim 5:14 Je veux donc que les jeunes (veuves) se marient, qu'elles aient des enfants,  
tiennent leur maison, ne donnent à l'adversaire aucune occasion d'insulte.
- 1Tim 5:15 Car déjà, quelques-unes se sont détournées, à la suite du Satan.
- 1Tim 5:16 Si une croyante a des **veuves** (dans sa parenté) qu'elle les assiste  
et que l'Eglise n'en ait pas la charge,  
pour qu'elle puisse assister celles qui sont réellement **veuves**.

- Jc 1:27 θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν,  
ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανούς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν,  
ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.
- Jac 1:27 La religion pure et sans souillure auprès de Dieu le Père, la voici :  
visiter **orphelins** et **veuves** dans leur affliction  
et se garder sans tache loin du monde.
- Ap 18: 7 ὅσα ἐδόξασεν αὐτήν καὶ ἐστηνίασεν,  
τοσοῦτον δότε αὐτῇ βασανισμὸν καὶ πένθος.  
ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει ὅτι  
Κάθημαι βασίλισσα καὶ **χήρα** οὐκ εἰμί καὶ πένθος οὐ μὴ ἴδω.
- Ap 18: 8 διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἤξουσιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς,  
θάνατος καὶ πένθος καὶ λιμός,  
καὶ ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται,  
ὅτι ἰσχυρὸς κύριος ὁ θεὸς ὁ κρίνας αὐτήν.
- Ap 18: 2 Et il a clamé d'une forte voix :  
Elle est tombée, elle est tombée, Babylone la grande (...)
- Ap 18: 6 Rendez-lui selon qu'elle-même a rendu et doublez au double selon ses œuvres ;  
dans la coupe où elle a versé à boire, versez-lui le double ;
- Ap 18: 7 tout ce en quoi elle a mis sa gloire et son arrogance,  
tout autant donnez-lui de torture et d'affliction.  
Parce que dans son cœur elle a dit :  
Je siège en reine, et ne suis pas une **veuve**, et d'affliction point ne verrai.
- Ap 18: 8 pour cela, en un seul jour seront là ses meurtrissures, mort, affliction et famine,  
et elle sera dévorée par le feu  
parce que Dieu est Seigneur Fort, lui qui l'a jugée.

**χηρεύω** être privé(e) d'une personne ou d'une chose,  
usage intransitif : être privé(e) d'un mari / d'une épouse, être veuve / veuf, vivre dans le veuvage.;  
aussi vivre dans la solitude, l'exil,  
usage transitif : priver

**χηρεύουσα** verbe participe présent actif, nominatif fém. sing. [LS]

2Sm 13:20 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֲבִשְׁלוֹם אַחִיהָ הֲאִמְיִנוּן אַחִיךָ הֲיָה עִמָּךְ  
וְעַתָּה אַחֹתִי הַחַרְיִשִׁי אַחִיךָ הוּא אֶל-תְּשִׁיתִי אֶת-לִבְךָ לְדַבֵּר הַיְנִה  
וְתִשָּׁב תָּמַר וְשִׁמְמָה בַּיִת אֲבִשְׁלוֹם אַחִיהָ:

2Sm 13:20 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Αβεσσαλωμ ὁ ἀδελφὸς αὐτῆς  
Μὴ Αμνων ὁ ἀδελφός σου ἐγένετο μετὰ σοῦ;  
καὶ νῦν, ἀδελφή μου, κώφευσον, ὅτι ἀδελφός σου ἐστίν·  
μὴ θῆς τὴν καρδίαν σου τοῦ λαλήσαι εἰς τὸ ῥῆμα τοῦτο.  
καὶ ἐκάθισεν Θημαρ χηρεύουσα ἐν οἴκῳ Αβεσσαλωμ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῆς.

2Sm 13:20 Et 'Ab-Shalôm, son frère, lui a dit :  
Serait-ce que 'Amnôn, mon frère, a été avec toi ?  
et maintenant, ma sœur, tais-toi, c'est ton frère, ne prends pas à cœur cette affaire ;  
et Thâmâr a demeuré, désolée [(comme) devenue veuve ],  
dans la maison de 'Ab-Shalôm, son frère.

Jdth 8: 4 καὶ ἦν Ἰουδιθ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτῆς χηρεύουσα ἔτη τρία καὶ μῆνας τέσσαρας.

Jdt 8: 4 Et Judith, devenue veuve, a été dans sa maison trois ans et quatre mois.

Jér. 51: 5 כִּי לֹא-אַלְמָן יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה מְאַלְהִיּוּ מִיְהוָה צְבָאוֹת  
כִּי אֶרְצָם מְלֹאָה אֲשֶׁם מִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

Jér. 28: 5 διότι οὐκ ἐχίρυσεν Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδᾶ ἀπὸ θεοῦ αὐτῶν,  
ἀπὸ κυρίου παντοκράτορος·  
ὅτι ἡ γῆ αὐτῶν ἐπλήσθη ἀδικίας ἀπὸ τῶν ἁγίων Ἰσραὴλ.

Jér. 51: 5 car Israël n'est point abandonné [devenue veuve ],  
ni Juda (abandonné [devenue veuve ]) de son Dieu, de YHWH Çebâ'ôth  
car leur terre (celle des Khaldéens) est remplie de crimes contre le Saint d'Israël.

χρηρεία veuvage°

Is. 47: 8

וְעַתָּה שָׁמְעִי-זֹאת עֲדִינָה הַיּוֹשֶׁבֶת לְבֶטֶחַ  
הָאֲמָרָה בְּלִבָּבָהּ אֲנִי וְאִפְסִי עוֹד  
לֹא אֲשֵׁב אֶלְמָנָה וְלֹא אֲדַע שְׂכוֹל:

Is. 47: 9

וְתִבְאֲנָה לְךָ שְׁתֵּי-אֱלֹהִים רַגַע בְּיוֹם אֶחָד שְׂכוֹל וְאֶלְמָן  
כְּתָמָם בָּאוּ עֲלֶיךָ בְּרַב כְּשָׁפִיךְ בְּעֶצְמַת חֲבָרֶיךָ מֵאֵד:

Is 47: 8

νῦν δὲ ἄκουσον ταῦτα,  
ἡ τρυφερά ἡ καθημένη πεποιθυῖα ἡ λέγουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς  
'Εγὼ εἶμι, καὶ οὐκ ἔστιν ἕτέρα·  
οὐ καθιῶ **χήρα** οὐδὲ γνώσομαι ὀρφανείαν.

Is 47: 9

νῦν δὲ ἤξει ἑξαίφνης ἐπὶ σὲ τὰ δύο ταῦτα ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ·  
**χρηρεία** καὶ ἀτεκνία ἤξει ἑξαίφνης ἐπὶ σὲ  
ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐν τῇ ἰσχύῳ τῶν ἐπασιδῶν σου σφόδρα

Is 47: 8

Ecoute donc ceci, toi qui te délectes, qui habites en sécurité  
et qui dis en ton cœur :  
Moi et rien que moi ! [Moi, je suis! et il n'y en a pas d'autre! ]  
Je ne resterai pas **veuve** et je ne connaîtrai pas la privation d'enfants!

Is 47: 9

Or maintenant, ces deux-choses t'arriveront en un instant, en un seul jour :  
privation d'enfants et **veuvage**,  
dans toute leur rigueur [soudain ], elles viendront sur toi.  
malgré [à cause de ] tes sortilèges,  
malgré [à cause de ] la force de tes enchantements.

Is. 54: 4

אֶל-תִּירָאִי כִי-לֹא תִבּוֹשִׁי וְאֶל-תִּכְלָמִי כִּי לֹא תִחְפִּירִי  
כִּי בִשֵׁת עֲלוּמֶיךָ תִּשְׁכַּחִי וְחֲרַפַּת אֶלְמָנוּתֶיךָ לֹא תִזְכְּרִי-עוֹד:

Is 54: 4

μὴ φοβοῦ ὅτι κατησχύνθης, μηδὲ ἐντραπῆς ὅτι ὠνειδίσθης·  
ὅτι αἰσχύνην αἰώνιον ἐπιλήσῃ καὶ ὄνειδος τῆς **χρηρείας** σου οὐ μὴ μνησθήσῃ.

Isaïe 54: 4

Ne crains pas, car tu n'auras point honte  
ne sois pas (couverte) de honte, car tu n'auras pas à rougir  
LXX ≠ [Ne crains pas, parce qu'on t'a fait honte  
ni ne sois confondue, parce qu'on t'a insultée ] ;  
car la honte de ton adolescence [≠ éternelle ], tu (l')oublieras  
et de l'opprobre de ton **veuvage**, tu ne te souviendras plus.

Isaïe 54: 5

Car ton maître est Celui qui t'a fait [car le Seigneur t'a fait ],  
YHWH Çebâ'ôth est son Nom

Mi. 1:16

קָרַחְתִּי וְגִזִּי עַל-בְּנֵי תַעֲנוּגֶיךָ הִרְחַבְתִּי קְרָחְתִּי כְּנִשְׂרָךְ כִּי גָלוּ מִמֶּךָ:

Mi. 1:16

ξύρησαι καὶ κείραι ἐπὶ τὰ τέκνα τὰ τρυφερά σου,  
ἐμπλάτυνον τὴν **χρηρίαν** σου ὡς ἀετός, ὅτι ἠχμαλωτεύθησαν ἀπὸ σοῦ.

Mi 1:16

Tonds tes cheveux, rase-les à cause des fils qui faisaient tes délices ;  
élargis ta **tonsure** [ton **veuvage**°] comme le vautour,  
car ils sont déportés loin de toi.

χήρευσις      veuvage

Gn. 38:14      וַתִּסַּר בְּגָדֶיהָ אֶלְמִנוּתָהּ מֵעַלֶיהָ וַתִּכְסּ בַּצִּעִיפָהּ וַתִּתְעַלֶּף  
וַתֵּשֶׁב בַּפֶּתַח עֵינַיִם אֲשֶׁר עַל־דַּרְךְ הַמִּנְתָּה  
כִּי רָאָתָה כִּי־גָדַל שְׁלֵהָ וְהוּא לֹא־נָתַןָהּ לּוֹ לְאִשָּׁה:

Gn 38:14 καὶ περιελομένη τὰ ἱμάτια τῆς χηρεύσεως ἀφ' ἑαυτῆς  
περιεβάλετο θέριστρον καὶ ἐκαλλωπίσατο  
καὶ ἐκάθισεν πρὸς ταῖς πύλαις Αἰναν, ἣ ἐστὶν ἐν παρόδῳ Θαμνα·  
εἶδεν γὰρ ὅτι μέγας γέγονεν Σηλωμ,  
αὐτὸς δὲ οὐκ ἔδωκεν αὐτὴν αὐτῷ γυναικα.

Gn 38:13 Et on a informé Thâmâr [+ sa belle-fille ] pour dire :  
Voici, ton beau-père monte à Thimnâh pour tondre son petit bétail.

Gn 38:14 Alors elle a ôté de dessus elle les habits de (son) veuvage  
et s'est couverte d'un voile et s'est parfumée [s'est faite-belle] / Gn 24:65  
et elle s'est assise à l'entrée de 'Ēnaïm (les Deux-Sources), qui est sur la route de Thimnâh ;  
car elle voyait que Shélâh était devenu grand et elle ne lui avait pas été donnée pour femme.

Gn. 38:19      וַתִּקַּם וַתֵּלֶךְ וַתִּסַּר צִעִיפָהּ מֵעַלֶיהָ וַתִּלְבַּשׁ בְּגָדֶיהָ אֶלְמִנוּתָהּ:

Gn 38:19 καὶ ἀναστᾶσα ἀπῆλθεν καὶ περιείλατο τὸ θέριστρον ἀφ' ἑαυτῆς  
καὶ ἐνεδύσατο τὰ ἱμάτια τῆς χηρεύσεως αὐτῆς.

Gn 38:19 Et elle s'est levée et elle est partie et elle a ôté son voile de dessus elle ;  
et elle a revêtu ses habits de son veuvage.

Jdth 8: 4 καὶ ἦν Ἰουδιθ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτῆς **χηρεύουσα** ἔτη τρία καὶ μῆνας τέσσαρας.

Jdth 8: 5 καὶ ἐποίησεν ἑαυτῇ σκηνὴν ἐπὶ τοῦ δώματος τοῦ οἴκου αὐτῆς  
καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν ὀσφὺν αὐτῆς σάκκον,  
καὶ ἦν ἐπ' αὐτῆς τὰ ἱμάτια τῆς **χηρεύσεως** αὐτῆς.

Jdth 8: 6 καὶ ἐνήστευε πάσας τὰς ἡμέρας τῆς **χηρεύσεως** αὐτῆς  
χωρὶς προσαββάτων καὶ σαββάτων καὶ προνουμηγιῶν καὶ νουμηγιῶν  
καὶ ἑορτῶν καὶ χαρμοσυνῶν οἴκου Ἰσραηλ.

Jdt 8: 4 *Et Judith, **devenue-veuve**, a été dans sa maison trois ans et quatre mois.*

Jdt 8: 5 *Et elle s'était fait une tente sur la terrasse de sa maison  
et elle avait mis un sac sur ses reins et elle portait les vêtements de son **veuvage**.*

Jdt 8: 6 *Et elle jeûnait, tous les jours de son **veuvage**,  
sauf les veilles de sabbat, les sabbats, les veilles de néoméniés et les néoméniés,  
et les fêtes et jours de liesse de la maison d'Israël.*

Jdth 10: 3 καὶ περιείλατο τὸν σάκκον, ὃν ἐνεδεδύκει,  
καὶ ἐξεδύσατο τὰ ἱμάτια τῆς **χηρεύσεως** αὐτῆς  
καὶ περιεκλύσατο τὸ σῶμα ὕδατι καὶ ἐχρίσατο μύρῳ παχεῖ  
καὶ διέξανε τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς αὐτῆς καὶ ἐπέθετο μίτραν ἐπ' αὐτῆς  
καὶ ἐνεδύσατο τὰ ἱμάτια τῆς εὐφροσύνης αὐτῆς,  
ἐν οἷς ἐστολίζετο ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ζωῆς τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς Μανασση,

Jdt 10: 3 *Et elle a retiré le sac qu'elle avait revêtu, elle a ôté les vêtements de son **veuvage**,  
elle s'est lavé tout le corps avec de l'eau et s'est ointe d'une huile grasse,  
elle a peigné sa chevelure et a placé sur sa (chevelure) un bandeau / un diadème  
et elle a revêtu ses habits de fête qu'elle portait aux jours où vivait son mari Manassé;*

Jdth 16: 7 ἐξεδύσατο γὰρ στολὴν **χηρεύσεως** αὐτῆς εἰς ὕψος τῶν πονούντων ἐν Ἰσραηλ,  
ἠλείψατο τὸ πρόσωπον αὐτῆς ἐν μυρισμῷ

Jdt 16: 7 *Elle a ôté la robe de son **veuvage**, pour relever les affligés d'Israël ;  
elle s'est oint le visage d'huile grasse,*